



**ФОНД «НАЦИОНАЛЬНЫЙ НЕГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
РЕГУЛЯТОР БУХГАЛТЕРСКОГО УЧЕТА  
«БУХГАЛТЕРСКИЙ МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЙ ЦЕНТР»  
(ФОНД «НРБУ «БМЦ»)**

Директору Департамента регулирования  
бухгалтерского учета,  
финансовой отчетности и аудиторской  
деятельности Минфина РФ  
Л.З. Шнейдману

Садовая-Самотечная, д.7, стр.1, Москва, 127473

+7 (495) 641-82-09

09.01.2017 № 1ГО-МФ/2017

на № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

Уважаемый Леонид Зиновьевич !

В процессе работы над проектом Федерального стандарта бухгалтерского учета «Основные средства» специалистами Фонда «НРБУ «БМЦ» были выявлены следующие языковые различия между документом международных стандартов финансовой отчетности МСФО (IAS) 16 «Основные средства» на русском языке и текстом IAS 16 «Property, Plant and Equipment» на английском языке.

1. При переиздании стандарта в новой редакции (приказ Минфина России от 28.12.2015 № 217н) по сравнению с его предыдущей редакцией (приказ Минфина России от 25.11.2011 № 160н) перевод термина «cost» в пункте 6, где дается его определение, и в ряде других пунктов стандарта был заменен с термина «себестоимость» на термин «первоначальная стоимость». Текст документа на английском языке при этом не менялся, поменялся только текст на русском языке. По нашему мнению указанное изменение термина является ошибкой по следующим причинам.

- 1) Значение слова «первоначальный» в русском языке никак не связано со значением слова «cost» в английском языке. Слово «первоначальная» в сочетании со словом «стоимость» акцентирует внимание на моменте времени, в который определяется эта стоимость. При этом термин «cost» означает способ, которым определяется стоимость, но не связан со временем, в которое она определяется. В результате текст на русском языке приобретает иной смысл по сравнению с текстом на английском языке.
- 2) Термин «первоначальный» нередко используется в МСФО как синоним понятия «при признании» (at recognition). При таком понимании та стоимость, по которой актив признается, является его первоначальной стоимостью. При этом ряд активов в соответствии с МСФО первоначально (при признании) оценивается по справедливой стоимости, например, биологические активы, финансовые активы. То есть, первоначальной стоимостью таких активов является их справедливая стоимость. В таком контексте лишается смысла правило оценки первоначальной стоимости в пункте 15 МСФО (IAS) 16 и последующие поясняющие пункты (16–28) стандарта.
- 3) Слово «первоначальный» использовано в русском тексте этого же стандарта в качестве перевода другого английского термина «initial». Причем в английском тексте стандарта термин «initial» используется наряду с термином «subsequent» (последующий) и оба –

непосредственно в сочетании с термином «cost». В результате получившегося терминологического конфликта в русском тексте стандарта искажился смысл пункта 10 и заголовков перед пунктами 11 и 12.

- 4) Изменение термина «себестоимость» на термин «первоначальная стоимость» в русском тексте МСФО проведено непоследовательно не во всех стандартах. Например, в русском тексте МСФО (IAS) 2 «Запасы» для перевода термина «cost» в том же значении и в том же контексте, что и МСФО (IAS) 16, используется по-прежнему вариант «себестоимость». В результате положения двух стандартов, имеющие одинаковое значение в английском тексте, приобрели разное значение в русском тексте. Кроме того это различие сделало невозможным применение положений других МСФО, касающихся себестоимости актива без уточнения его конкретного вида (cost of an asset). Например, искажился смысл пункта 8 МСФО (IAS) 23: «An entity shall capitalise borrowing costs that are directly attributable to the acquisition, construction or production of a qualifying asset as part of the cost of that asset. Русский текст этой нормы оказался неприменимым к запасам в связи с тем, что у запасов нет «первоначальной стоимости», а есть «себестоимость». И это притом, что среди примеров квалифицируемых активов в пункте 7 МСФО (IAS) 23 запасы названы на первом месте.

В связи с изложенным для исправления образовавшейся ошибки предлагаем вернуться к прежнему варианту перевода термина «cost» в рассматриваемом контексте как «себестоимость» (в том числе как в МСФО (IAS) 16, так и в других стандартах), либо использовать для его перевода единый термин «затраты».

2. В русском тексте МСФО (IAS) 16 для перевода термина «item» используется слово «объект». Однако в русском тексте МСФО (IAS) 38 для перевода этого же термина «item» используется другое слово «статья». При этом значение и контекст термина «item» в обоих стандартах одинаковы. В результате возник риск разного восприятия положений двух стандартов, имеющих одинаковое значение в английском тексте, из-за различной терминологии русского текста.

Считаем необходимым устранить нарушенную последовательность в переводе и обеспечить единство используемой терминологии. Для перевода термина «item» предлагаем в обоих указанных стандартах (и в других МСФО, если контекст аналогичный) использовать слово «единица».

Фонд «НРБУ «БМЦ» готов принять участие в обсуждении выявленных языковых различий.

Директор Фонда «НРБУ «БМЦ»

О.А. Сухарева